



UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
ESCUELA DE EDUCACIÓN  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN  
MENCIÓN: INGLÉS



## **PRODUCCIÓN DE LA SCHWA NO ACENTUADA POR HISPANOHABLANTES**

**AUTORAS:**

ORTA G., GÉNESIS Y.  
MILLÁN Z., JOSELIN P.

**TUTORA:**

HENRÍQUEZ, GIZEPH

BÁRBULA, MARZO DE 2017

1 – 2017



UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
ESCUELA DE EDUCACIÓN  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN  
MENCIÓN: INGLÉS



## **PRODUCCIÓN DE LA SCHWA NO ACENTUADA POR HISPANOHABLANTES**

ORTA G., GÉNESIS Y.  
MILLÁN Z., JOSELIN P.

Trabajo de grado presentado ante la Facultad de Ciencias de la Educación  
de la Universidad de Carabobo para optar al Título de Licenciado en  
Educación. Mención: Inglés bajo la tutoría de Gizeph Henríquez

BÁRBULA, MARZO DE 2017



UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
 FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
 ESCUELA DE EDUCACIÓN  
 DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
 COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN  
 MENCIÓN: INGLÉS

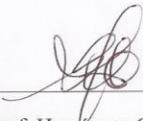


**VEREDICTO**

UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
 FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
 ESCUELA DE EDUCACIÓN  
 COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN  
 DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
 MENCIÓN: INGLÉS

**VEREDICTO**

Quien suscribe, Henríquez, Gizeph, tutora designada según artículo 20, capítulo III del Reglamento de Trabajo Especial de Grado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo y Jefe (E) de la Cátedra de Investigación en el Área de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, adscrita al Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación, hacemos constar que el Trabajo Especial de Grado titulado *Producción de la schwa no acentuada por hispanohablantes* ha sido realizado durante el período 1 de 2017 por Orta, Genesis y Millan, Joselin. El trabajo mencionado ha sido APROBADO para optar al título de Licenciados o Licenciado en Educación, Mención Inglés.

  
 Prof. Henríquez Gizeph  
 Tutora y Jefe (e) de la Cátedra: Investigación  
 en el Área de la Enseñanza de Lenguas  
 Extranjeras DIM, FACE, UC





UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
 FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
 ESCUELA DE EDUCACIÓN  
 COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN  
 DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
 MENCIÓN: INGLÉS



**CONSTANCIA**

UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
 FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
 ESCUELA DE EDUCACIÓN  
 COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN  
 DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
 MENCIÓN: INGLÉS

**CONSTANCIA**

Quien subscribe, Henríquez, Gizeph, tutora designada según artículo 20, capítulo III del Reglamento de Trabajo Especial de Grado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo y Jefe (E) de la Cátedra de Investigación en el Área de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, adscrita al Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación, hacemos constar que el Trabajo Especial de Grado titulado *Producción de la schwa no acentuada por hispanohablantes* ha sido PRESENTADO por Orta, Genesis y Millan, Joselin para optar al título de Licenciados en Educación, Mención Inglés.

Firma: \_\_\_\_\_  
 Prof. Henríquez, Gizeph  
 C.I.: \_\_\_\_\_

## **DEDICATORIA**

Al Dios creador de todas las cosas, por estar incondicionalmente caminando a nuestro lado en esta ardua carrera, impulsándonos a seguir hacia adelante, dándonos la mano cuando estábamos a punto de caer.

A nuestros padres, familiares y seres queridos, por ser una ayuda importante en cada paso que damos, permitiéndonos avanzar en todo momento, acompañándonos en nuestras adversidades y celebrando nuestros triunfos.

A todos los profesores, que fueron parte de nuestro crecimiento personal y profesional, a través de su espléndida formación y sabios consejos, nos permitieron adquirir sabiduría, conocimiento e inteligencia.

A la magna Universidad de Carabobo y la Facultad de Ciencias de la Educación, por abrirnos sus puertas y haber permitido formarnos como licenciadas, convencidas de que ha sido la mejor decisión que hemos tomado, de formar y guiar a las generaciones del mañana.

**Orta y Millán**

## AGRADECIMIENTOS

Principalmente gracias infinitas a Dios, nuestro padre eterno por darnos la sabiduría, inteligencia, entendimiento, fuerza, fortaleza, y paciencia, para poder llevar a cabo este trabajo especial de grado, ya que sin su luz divina sería imposible concretar algún logro en nuestras vidas.

Gracias a nuestros padres y familiares, quienes fueron pilares importantes para realizar esta investigación, apoyándonos incondicionalmente, tanto monetaria como motivacionalmente, brindándonos amor y ánimo para seguir adelante.

Gracias a la profesora Luisana Hostos, por haber contribuido para la mejora de nuestro trabajo, compartiendo desde el principio sus conocimientos, lo cual fue de gran ayuda, además de ser la primera en aprobar nuestro instrumento de investigación, seguido del profesor Elio Salcedo.

Inmensamente gracias a la querida profesora Gizeph Henríquez, por haber sido nuestra guía durante este arduo proceso de investigación y análisis, haciéndonos las correcciones pertinentes para avanzar, aunque en muchos casos fueron severas, definitivamente sirvieron de gran ayuda para mejorar y terminar con éxito éste trabajo especial de grado. Nuestros sinceros respetos y la más grande admiración para ella.

**Orta y Millán**

## ÍNDICE GENERAL

	<b>pp.</b>
VEREDICTO.....	iii
CONSTANCIA.....	iv
DEDICATORIA.....	v
AGRASECIMIENTOS.....	vi
LISTA DE CUADROS.....	viii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT.....	x
INTRODUCCIÓN.....	1
I EL PROBLEMA.....	3
Planteamiento.....	3
Objetivos.....	7
Justificación e importancia.....	7
II MARCO TEÓRICO.....	9
Antecedentes.....	9
Bases Teóricas.....	12
III MARCO METODOLÓGICO.....	17
Enfoque y tipo de Investigación.....	17
Población y Muestra.....	18
Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	19
Procedimiento.....	19
IV ANÁLISIS E INTEPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS.....	20
V CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	24
Conclusiones.....	24
Recomendaciones.....	25
REFERENCIAS.....	26
ANEXOS .....	29

## LISTA DE CUADROS

CUADRO	<b>pp</b>
Análisis de los resultados de los ítems de la producción de la schwa no acentuada por estudiantes hispanohablantes en posición inicial e intermedia.	
1. Producción de la schwa no acentuada en posición inicial .....	21
2. Producción de la schwa no acentuada en posición intermedia.....	21



UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
 FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
 ESCUELA DE EDUCACIÓN  
 COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN  
 DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
 MENCIÓN: INGLÉS



## **PRODUCCIÓN DE LA SCHWA NO ACENTUADA POR HISPANOHABLANTES**

**Autoras:**

Orta, Génesis

Millán, Joselin

**Tutora:** Prof. Henríquez Gizeph

Año 2017

### **RESUMEN**

Esta investigación tuvo como objetivo describir la producción de la schwa no acentuada por estudiantes hispanohablantes de la Universidad de Carabobo del cuarto semestre, sustentada en la teoría de transferencia planteada por Odlin (1989) y la hipótesis de adquisición y aprendizaje de Krashen (1980). El enfoque es cuantitativo de tipo descriptivo. Como población se tomó a los estudiantes de la Mención Inglés del cuarto semestre de Desarrollo Fonológico II. Asimismo, la muestra estuvo integrada por 14 estudiantes del turno de la mañana. Como instrumento de recolección de datos se aplicó una lectura con palabras que contenían la vocal schwa en diferentes posiciones para determinar su producción. Los resultados de este estudio, arrojaron que los estudiantes presentaron dificultades en la producción de la vocal schwa en posición inicial, mientras que en la posición intermedia no presentaron dificultad. Se recomienda realizar un estudio longitudinal con la misma muestra.

**Palabras claves:** Producción de la schwa, transferencia, L1 y L2

**Línea de investigación:** Estructura y uso del lenguaje



UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
 FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
 ESCUELA DE EDUCACIÓN  
 COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN  
 DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
 MENCIÓN: INGLÉS



## PRODUCTION OF UNSTRESSED SCHWA BY SPANISH SPEAKERS

### Authors:

Orta, Génesis  
 Millán, Joselin

Advisor Prof. Henríquez Gizeph  
 Year 2017

### ABSTRACT

This research aimed to describe the production of the unstressed schwa by Spanish speaking-students at the University of Carabobo of the fourth semester, based on the theory of interference proposed by Odlin (1989) and acquisition and learning hypothesis by Krashen (1980). The approach is quantitative of descriptive type. The population was taken from the students of the fourth semester of Phonological Development II. The sample consisted of 14 students on the morning shift. As a data collection instrument, a reading was applied to determine the production of the unstressed schwa in different positions to determine its production. The results of this study showed that the students presented difficulties in the production of the vowel schwa in initial position, whereas in the intermediate position they did not present mistakes. It is recommended, to apply a longitudinal study with the same sample.

**Key words:** Schwa production, transference, L1 and L2

**Investigation line:** Structure and use of language

## INTRODUCCIÓN

Este trabajo es acerca de la producción de la vocal schwa en sílabas no acentuadas del inglés por parte de los estudiantes de la Universidad de Carabobo, de la Facultad de Ciencias de la Educación Mención Inglés. Esta investigación está sustentada en diversas teorías de importantes autores tales como, Weinreich, Clyne, Odlin Corder, Lado, Duran, entre otros quienes hacen un aporte con sus teorías para esta investigación.

En el capítulo I se hace mención al planteamiento del problema existente y se establece que los hispanohablantes no producen la schwa no acentuada en sus diferentes posiciones ya que en el castellano no se evidencia este sonido y por ello al momento de llevar a cabo una conversación, diálogo, entrevista u otra actividad que requiera un desenvolvimiento de forma oral no se presenta. Sin embargo, esto dependerá del nivel que tenga cada estudiante, es por ello que se eligió a una población en particular cuya lengua materna es el español y que esté en proceso de aprendizaje de la segunda lengua L2. En concreto, esta investigación pretendió describir detalladamente la razón por la cual los estudiantes no producen la schwa no acentuada, por consiguiente se diseñará un instrumento a una población en particular con la finalidad de demostrar el problema planteado. Dicha población se constituyó de los estudiantes que cursan la asignatura Desarrollo Fonológico del Inglés II de la Facultad de Ciencias de la Educación Mención Inglés el turno de la mañana. Finalmente, fue necesario aplicar una lectura guiada, para captar la producción de la schwa no acentuada.

Por otro lado, esta investigación presenta una serie de antecedentes que le darán el soporte teórico necesario para la veracidad de la investigación de modo que se darán a conocer las investigaciones cuyos objetivos dan relación a la producción de vocales específicamente la

schwa no acentuada del inglés, esto con el fin de indagar a profundidad en estudios realizados por universidades que se relacionan con el problema existente en los hispanohablantes y la producción de las vocales en la L2.

Ahora bien, en el capítulo III se conocerá la metodología del estudio, explicando cómo será el tipo de investigación, seguidamente de los participantes que la integrarán. Y finalmente se evidenciará las técnicas e instrumentos de recolección de datos la cual permitirá dar a conocer los resultados obtenidos del instrumento que se ha de aplicar.

## **CAPÍTULO I**

### **EL PROBLEMA**

#### **Planteamiento**

El inglés es actualmente considerado una lengua mundial debido al desarrollo de las sociedades dentro del proceso de globalización y en países no anglosajones en donde se concibe que muchas personas hayan tomado el idioma inglés como segunda lengua. Esto se percibe en los requerimientos laborales que exigen el manejo del idioma inglés como parte de la formación profesional. De igual forma, hoy día con la aparición de las redes sociales se ha incrementado el uso del idioma inglés como segunda lengua, hecho que permite el intercambio de diversas culturas mediante la conversación escrita y oral. De esta forma, el uso del inglés se ha ido agudizando debido a las innumerables sociedades que lo han usado como lenguaje común dentro de su industrialización y modernidad, por lo cual el mismo influye dentro de diversos campos profesionales de la sociedad tal como lo expresa Uribe, Gutiérrez y Madrid (2008), “El mundo se ha convertido en una aldea global donde los ciudadanos de cualquier país sienten la necesidad de comunicarse con personas de otras culturas y nacionalidades, ya sea por razones artísticas, económicas, políticas o científicas” (s.f.) de acuerdo con los autores, se puede concluir que el uso de una lengua extranjera abre caminos y construye puentes a la comunicación de nuevas culturas y sociedades fortaleciendo así el crecimiento humano bajo la construcción de una buena comunicación intercultural.

Por lo mencionado anteriormente, el aprendizaje del inglés ha tomado gran relevancia en las últimas décadas ya que en la sociedad globalizada la usa como un idioma común y muchas son las personas que la utilizan como lengua materna L1, mientras que otros como segundo idioma siendo apremiante para quienes requieren comunicación internacional. De

allí la importancia de comprender el correcto uso de la segunda lengua con el fin de promover una mejor comunicación entre hablantes. De acuerdo con Krashen (1987), el aprendizaje de la L2 implica una “memorización explícita de la L2 para producir lenguaje en una comunicación espontánea” (p.16), hecho que permitirá que los hablantes tengan una mejor fluidez a la hora de propiciar la comunicación.

Ahora bien, durante el proceso del aprendizaje de segundas lenguas, el estudiante puede presentar particularidades en los diferentes niveles de análisis lingüísticos (semántico, fonético, fonológico, léxico, pragmático, sintáctico, morfológico) que pueden persistir tanto en el proceso de aprendizaje hasta el momento en el que se adquiere la L2, debido a la influencia de su L1 dificultando de este modo lo explicado por Krashen, en cuanto a la comunicación espontánea. Por consiguiente, existen fenómenos que surgen por el contacto de lenguas en el aprendizaje de una L2. A estos rasgos se les conoce como interferencia lingüística, la cual es definida por Ellis (1995) como la “influencia o fenómeno resultante del contacto de lenguas, las similitudes y diferencias entre la lengua como objeto de estudio y la que ha sido anteriormente adquirida” (p.9), dificultando e interponiéndose en el logro de la adquisición de una comunicación espontánea entre hablantes. Entre estas interferencias se encuentra la interferencia fonética, la cual explica Llisterri (2011) la explica como “un efecto de la lengua materna en la producción o percepción de una lengua extranjera que se encuentra fuertemente matizada por características fonéticas de la lengua materna” (p.10). Esto quiere decir, que el aprendiz toma como herramienta su sistema fonológico que le permita comunicarse en la segunda lengua, bien sea consciente o inconscientemente.

Lo mencionado por Llisterri explica las dificultades fonológicas a la hora de emplear el habla de la L2 dificultado no sólo su aprendizaje sino fomentando una relación equívoca

entre los sonidos de la L1 y la L2 empleando de forma involuntaria en el proceso auditivo del lenguaje.

De igual forma otro de los fenómenos de la interferencia fonética más frecuentes del español al inglés, se debe a que los hispanos no reducen las vocales esto se debe a que las vocales inglesas son todas diferentes a las españolas. De acuerdo a Celce-Murcia, Brinton, y Goodwin (1996) “hay al menos catorce sonidos vocálicos distintos, los cuales se describen en base a los movimientos musculares que lo producen, de los cuales se clasifican en vocales cerradas, semi cerradas, semiabiertas y abiertas” (p.10). De igual forma, el estudiante del idioma inglés se ve en la responsabilidad de conocer la articulación y modulación de dichas vocales a la hora de producirlas tal es el caso que describe Celce-Murcia et al., (1996) con “la vocal /ə/, también llamada *schwa*. La articulación de esta vocal es muy relajada, y por eso está asociada con las sílabas no acentuadas”(s.f.), en canto a lo mencionado por los autores, se puede decir que la vocal *schwa* es esencial dentro del habla inglesa dificultando a los hispanohablantes su producción ya que los mismos la tienden a sustituir por vocales más conocidas o semejantes a las de su lengua materna.

Ahora bien, un hispanohablante siempre encontrará un gran parecido entre cada una de ellas y alguna vocal española, la más similar. Nuestro cerebro hispano está entrenado para dividir todos los sonidos vocálicos, sean cuales sean, en cinco clases diferentes: / e, / i: /, / a/, /oY/, y así que esos sonidos del inglés. (Celce-Murcia et al. 1996, p. 341) pasan por nuestro cerebro y son clasificados de acuerdo con esas categorías. El resultado es que cuando se oye hablar inglés, un hispanohablante sólo distingue cinco vocales semejantes a la del español pronunciadas de forma diferente. Solo tras el mucho escuchar y no solo oír el estudiante de inglés va distinguiendo la variedad de las vocales inglesas y diferenciarlas entre sí con

respecto al español de allí que el fin del aprendizaje de una segunda lengua L2 es permitir la comunicación fácil y fluida entre hablantes de diferentes países.

En concordancia con lo mencionado anteriormente se puede entonces decir que existen diversas dificultades fonológicas a la hora de aprender una L2. Así mismo, Chela-Flores (2001) indica que “la mayoría de los estudiantes de una segunda lengua no posee una habilidad innata de imitación de sonidos diferentes a los de su propia lengua y la repetición va a estar necesariamente influenciada por su lengua nativa” (p.20). Es por ello que el estudiante al adquirir una L2 tiene como recurso la repetición, ya que esta le permitirá aprender dicho sonido, de la cual no pertenece a su L1.

Muchas son las dificultades que puede presentar un estudiante a la hora de aprender una L2, ya que la persistencia de la L1 predomina en los diversos niveles lingüísticos dentro de su habla hispana. Es por ello que en el ámbito del ser los hispanohablantes no acortan aquellas vocales que quizás no tienen alguna cualidad en particular con su sistema fonológico de la L1. De allí que la reducción de vocales del inglés es un problema común en la adquisición de nuevos fonemas de una L2.

Durante una entrevista personal con unas de las profesoras del Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación en la Universidad de Carabobo , específicamente de la asignatura Desarrollo Fonológico del Inglés II, se especificó que durante la explicación del contenido correspondiente a la sílaba, los estudiantes presentaron dificultad en varios aspectos del inglés, pero particularmente en la separación de las palabras en sílabas cuando estas contenían schwa no acentuada, debido a que los estudiantes no realizaban la misma. Por ejemplo, se indicó que “en vez de decir */praɪɔrəti/* decían */priariti/* y entonces contaban cuatro sílabas en lugar de tres” (L. Hostos, entrevista

personal, noviembre de 2016). Es por eso que el presente estudio, tiene como propósito describir la producción de la schwa no acentuada por hispanohablantes.

## **Objetivos**

### **Objetivo General**

Describir la producción de la schwa no acentuada por estudiantes hispanohablantes del cuarto semestre de Educación Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación.

### **Objetivos específicos**

1. Establecer el nivel de corrección en la pronunciación de la schwa no acentuada.
2. Identificar la producción de la schwa no acentuada en posición inicial e intermedia que realicen los estudiantes de Educación Mención Inglés.
3. Clasificar las realizaciones de la vocal schwa en cuanto a las formas en que se producen.

## **Justificación**

El origen de esta investigación fue el problema que presentan los hispanohablantes al momento de realizar un discurso de manera oral lo cual establece que ciertas vocales del inglés específicamente la schwa no acentuada no presenta en su haber una fuerza que la diferencie a las acentuadas, y es por ello que el hispanohablante suele sustituirlas por las vocales de su lengua materna. La producción de la schwa no acentuada no deja de ser una temática que traiga consigo múltiples problemas, tales como, comprensión auditiva, producción oral entre otras.

Desde el punto de vista académico, los estudiantes mostraron el interés y la motivación para profundizar más con respecto a todo lo que se plantee dentro de esta investigación, y con todo aquello que les genere un nuevo conocimiento o aprendizaje en el área de la Fonética y Fonología, pero enfatizando el tema de los procesos fonológicos particularmente la

producción de la schwa no acentuada.

Por otro lado, dicho trabajo dio aportes a la línea de investigación de Estructura y uso del Lenguaje, puesto que el objetivo de la misma es describir la producción de la vocal schwa no acentuada por hispanohablantes, tomando en cuenta las diferentes posiciones en la cual pueden ser producidas, tales como: inicial e intermedia.

Por otro lado, la presente investigación pretende dejar aportes a la Universidad de Carabobo y Departamento de Idiomas Modernos Mención Inglés, y dar a conocer el problema sobre la producción de la vocal schwa no acentuada por estudiantes hispanohablantes del cuarto semestre. Así mismo, metodológicamente se contó con una investigación cuantitativa cuyos datos fueron tomados fielmente de la realidad proveyendo información exacta del problema en la producción de vocales del inglés. Finalmente, el presente estudio se considera novedoso, ya que a nivel nacional son pocas las investigaciones que se han realizado en cuanto a esta temática, es de mencionar que la mayoría de los antecedentes recientes en años, son de carácter internacional; tomando en cuenta que esta investigación pudiese beneficiar de una forma directa e indirectamente tanto a profesores y estudiantes y como antecedente para futuras investigaciones.

La línea de investigación a la que se adscribe este estudio, es Estructura y uso del Lenguaje, en la temática de Fonética y Fonología.

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

#### Antecedentes de la investigación

A continuación, se presenta una serie de antecedentes y teorías relacionadas con los objetivos expuestos que permite dar sustento a esta investigación; estos antecedentes añaden credibilidad a la temática relacionada con la producción de la schwa no acentuada del inglés por estudiantes hispanohablantes.

Vera (2013) en su investigación sobre *Fenómenos de reducción vocálica por hablantes Colombianos de Inglés como L2: un estudio acústico*, tuvo como propósito saber la manera en la que hablantes del inglés como L2, perciben y producen la vocal *schwa* /ə/, en relación con los hablantes nativos del inglés, partiendo del Modelo de Aprendizaje como hipótesis.

La población de dicha investigación estuvo conformada por 15 participantes que actuaron como informantes. El grupo incluyó diez colombianos hablantes nativos del español y cinco nativos hablantes de inglés de Inglaterra para examinar sus capacidades de percepción y producción en inglés. El primer procedimiento para evaluar a los participantes, fue un cuestionario de caracterización de la L2, para establecer algunos aspectos generales del proceso de aprendizaje de los hablantes y calificar el nivel de inglés de cada uno de ellos; esta primera sesión arrojó que todos los participantes mostraron altos niveles de motivación relacionado con el aprendizaje de la pronunciación. Posteriormente, se procedió a dividir a los dos grupos bilingües, denominados experimental y de control, con el fin de aplicarles una serie de entrenamientos en pronunciación. Para llevar a cabo todos estos procedimientos fue necesario elegir al azar a los participantes para obtener un equilibrio en la muestra.

Por otra parte, fue necesario tener sesiones de grabaciones, el cual incluía una serie de ítems en español y en inglés, dichas grabaciones se realizaron en un laboratorio de fonética de la Universidad de Leeds, utilizando un Software para el estudio de análisis Praat. A Cada participante se le dio la oportunidad de leer los ítems dos veces, siendo estos seleccionados al azar. El análisis de los datos grabados se hizo de manera instrumental. Se tomaron mediciones para establecer las cualidades de todas las vocales producidas. Se utilizó el software Praat en la segmentación de las vocales estudiadas.

Los resultados indican que: los estudiantes nativos hablantes del español colombiano producen la vocal inglesa schwa de su L2; asimismo, evidencian algunos factores que afectan su adquisición. Por otro lado, los hallazgos indicaron computadoras personalizadas en la cual cada participante debía leer oraciones que aparecían cada tres segundos. Las palabras fueron registradas en una grabadora digital Sony ICD y convertidas a archivos MP3, que luego fueron analizadas por cualidades espectrales y temporales mediante Praat, discurso de análisis de software.

Los resultados de esta investigación arrojaron que; los patrones dentro de la comunidad bilingüe varían considerablemente; estos patrones fueron confirmados por estudios que miden la duración y lugar de las cualidades vocálicas. Los análisis estadísticos indicaron que el factor común entre todos estos experimentos es que los tres grupos de participantes varían de patrón. En conclusión, el estudio trató de examinar la reducción en la producción de vocales del Español-Inglés en bilingües con una amplia variedad de entornos, el cual surgieron nuevas interrogantes como los efectos de coarticulación de consonantes, de manera que esto permitió examinar brevemente, tomando en cuenta la presencia de los grupos ya reunidos. Este subconjunto de experimento debe ser considerado de carácter exploratorio, para

acumular más de dos frases de forma distintas para cada entorno, con el fin de dibujar y evaluar la validez de los resultados que allí se presentaron.

Byers (2012) en su investigación sobre *Reduced vowel production in American English among Spanish-English bilinguals*<sup>1</sup>, su investigación hace mención a la adquisición de segundo idioma L2 la cual esta inversamente correlacionada con la pronunciación nativa, basándose en la hipótesis del período crítico como un factor contribuyente en cuanto a la percepción de un acento extranjero en hablantes bilingües. Por otra parte se enfoca en la reducción de las vocales, tomando en cuenta la *schwa* /ə/, como uno de los procesos fonológicos de mucha frecuencia del Inglés Americano, el cual es resultado de la neutralización de los múltiples contrastes de calidad vocal (Chomsky y Halle, 1968).

La investigación fue de carácter cuantitativo, para el análisis de los patrones de la reducción de vocales. La población estuvo representada por sesenta y seis participantes subdivididos en grupos iguales como monolingües y bilingües de temprana y avanzada edad para asegurar la significación estadística de los datos. Por otra parte, se tomó la decisión de aumentar el número de setenta y cinco participantes con el fin de justificar los resultados del estudio como comparable a la población general. La técnica para recolectar los datos fue la observación con la ayuda de computadoras personalizadas en el cual cada participante debía leer oraciones que aparecían cada tres segundos. Las palabras fueron registradas en una grabadora digital Sony ICD y convertidas a archivos MP3, que luego fueron analizadas por cualidades espectrales y temporales mediante PRAAT discurso de análisis de software.

El presente estudio trató de examinar la reducción en la producción de vocales del

---

<sup>1</sup> Reducción de la producción de vocales en inglés Americano entre hispanos e ingleses bilingües.

español-inglés en bilingües con una amplia variedad de entornos, en la cual surgieron nuevas interrogantes como los efectos de coarticulación de consonantes, de manera que se trató examinar brevemente, tomando en cuenta la presencia de los grupos ya reunidos. Este subconjunto de experimento debe ser considerado de carácter exploratorio, para acumular más de dos frases de forma distintas para cada entorno, con el fin de dibujar y evaluar la validez de los resultados que aquí se presentan. Finalmente, los resultados arrojaron que los bilingües tardíos presentaron mayores grados de dificultad en producir la vocal schwa.

Esta última investigación, al igual que la primera guarda su estrecha relación con esta investigación, en cuanto a su enfoque cuantitativo y al estudiar el sistema fonológico del inglés y las dificultades de su adquisición por partes de los hispanohablantes.

### **Bases Teóricas**

A continuación se presentarán las bases teóricas que sustentan la investigación sobre la producción de la schwa no acentuada por parte de los estudiantes hispanohablantes.

Serradilla (1999) indica que en “inglés la delimitación silábica es muy diferente y cuando un profesor les explica, la clasificación de las palabras españolas según la posición del acento, tienen verdaderos problemas porque no entienden cuál es la última sílaba o la penúltima” (p. 23). Esto quiere decir que comparar características similares entre dos lenguas puede ser beneficioso, pero cuando el estudiante se enfrenta con aspectos distintos a su lengua, relucen las dificultades ante dicho idioma.

Del mismo modo, tienen problemas al leer en voz alta porque no saben dónde deben poner la mayor energía articuladora, y al escribir no saben dividir palabras al final de cada línea. Se ha hecho referencia a las dificultades para la acentuación de determinadas palabras pero estas dificultades son aún mayores cuando se trata de la acentuación en la cadena hablada pues el

anglohablante, a menudo, tiende a poner la misma energía articuladora en todas las palabras, independientemente de si son preposiciones o verbos, lo cual permite que se percibe perfectamente su acento extranjero.

Por otra parte, Flege (1984), en sus trabajos realizados con la producción de nuevos sonidos de una L2, hace mención que estos pueden llegar a ser idénticos o similares en cuanto a percepción y producción, dando a entender que al aprender una lengua extranjera, se debe tomar en consideración las similitudes y diferencias del sistema fonológico de la L2 para evitar pronunciar una palabra u oración de forma errónea.

En un estudio realizado por Weinreich (1953) se apunta el término interferencia como aquel proceso que hace referencia a las diferentes variaciones y normas de una lengua, ocasionadas por la familiaridad con otra lengua de alguna persona o de una comunidad. Este autor explica que las interferencias son fenómenos que pasan a convertirse en préstamos; así también, afirma que “en la lengua, encontramos fenómenos de interferencia que al darse frecuentemente en el habla de los bilingües, se han convertido en hábitos que se han establecido”. (Weinreich, 1974, p.37). En relación a lo dicho por este autor, los bilingües que han adquirido una estructura tanto gramatical como fonológico, tienden a ser influenciados por la interferencia, convirtiéndose en un hecho de mucha frecuencia.

Por su parte, Clyne (1967) menciona que la transferencia consistirá en tomar elementos, rasgos y reglas de otra lengua. Existen distintos tipos de transferencia, a nivel léxico, semántico, morfemático, fonológico, prosódico y sintáctico.

Para Odlin (1989) la transferencia lingüística es “la influencia resultante de las similitudes y diferencias entre la lengua meta y cualquier otro idioma que ha sido previamente

adquirido”<sup>2</sup> (p. 27). Para este autor, la transferencia lingüística se da cuando el aprendiz de la L2 tiene como base su lengua materna; sin importar las adversidades que pueda representar al adquirir una L2. No obstante, este mismo autor explica un factor favorable que se manifiesta dentro de la transferencia, pero todo va a depender de cómo el aprendiz lo vaya a utilizar, tal es el caso de la transferencia positiva el cual es definida como; “Los efectos de la transferencia positiva sólo son determinables mediante comparaciones del éxito en grupos con diferentes lenguas nativas (...). Estas comparaciones muestran a menudo que las similitudes de transferencia lingüística pueden producir transferencia positiva de varias maneras”.<sup>3</sup>(Odlin 1989, p. 36).

En consonancia a lo expresado por este autor, la transferencia puede convertirse en ocasiones como factor positivo, es decir que al producir o aprender nuevas palabras u estructuras el hablante puede hacer uso de su L1 para aprender reglas que se presentan en la L2. Es por eso que al momento de la comunicación oral o escrita pueda que las ideas fluyan a la hora de expresar lo que se tiene en mente. Es importante recalcar que para el siglo XX específicamente en los años 50 y 70, surgió un método lingüístico denominada Análisis Contrastivo, el cual tiene como premisa de que los errores producidos por el aprendiz de una lengua se podían pronosticar, con el fin de crear medios didácticos para prevenir estos errores. Por tal motivo Lozada (2001) argumenta que el análisis contrastivo “Se fundamenta en el supuesto de que las lenguas son comparables porque poseen elementos semejantes y diferentes” (p,78). Es decir, para los lingüistas cada lengua ha de tener alguna similitud o

---

<sup>2</sup> “The resulting influence of similarities and differences between the target language and any other language that has been previously acquired”. ( Odlin ,1989, p.27)

<sup>3</sup> The effects of positive transfer are only determinable through comparison of the success of groups with different native languages. Such comparison often shows that cross-linguistic similarities can produce positive transfer in several ways. (Odlin 1989, p. 36).

diferencias la una para con la otra, sin importar como estas puedan estar estructuradas. A pesar de que en el Análisis Contrastivo tuvo su auge en los años y cincuenta, esta corriente permitió que se crearan técnicas didácticas. En el marco del método audio lingual, que se caracteriza por ser totalmente conductual y mecanizado.

No obstante, el análisis contrastivo se deriva otra teoría la cual es denominada como el “Análisis de error” esta corriente parte de los errores cometidos por el aprendiz y no por las comparaciones de la L1 y L2. Para Corder (1967) el análisis de error se representa a través de diferentes puntos de vista:

Los errores de un estudiante proporcionan evidencias del sistema del lenguaje que él está utilizando... estos son significantes en tres maneras diferentes. Primero para el profesor, en la manera que ellos le digan al estudiante, si él lleva un análisis sistemático... (Corder, 1967, p.23).<sup>4</sup>

Para este autor es necesario trabajar de la mano de los resultados producidos de parte del aprendiz, para tener un punto de partida en el cual el estudiante pueda tener conciencia de lo que está produciendo. Es importante mencionar, que el aprendizaje de un segundo idioma puede tener sus dificultades:

El aprendizaje de una segunda lengua es una tarea muy diferente al aprendizaje de la primera lengua. El primer problema no procede fuera de otra nueva función esencial en sí mismo, sino primeramente desde el "conjunto" especial creado por el primer hábito. (Lado, 1957, p.2)

---

<sup>4</sup> A learner's error provides evidence of the language system he is using... these are significant in three different ways. First for the teacher, in the way that they tell the student, if he takes a systematic analysis... (Corder, 1967, p.23)

Para este autor, es necesario partir de una base cuando se ha de aprender un nuevo idioma, no obstante los hábitos que se tuvieron en la L1 puede influenciar de forma positiva o negativa en el aprendizaje de la L2. Es importante recalcar que el proceso de aprendizaje es un proceso constante que en ocasiones requiere de práctica y memorización.

Para Krashen (1980), expone la hipótesis de la diferenciación entre adquisición y aprendizaje, ésta refleja que ambos sistemas son totalmente distintos, ya que la adquisición es vista como un proceso que no requiere de capacidad intelectual, mientras que en el aprendizaje, se requiere de un proceso continuo de mayor capacidad intelectual de aprender normas que no están presentes en la L1. Es por eso, que toda nueva adquisición en el aprendizaje de un nuevo idioma, produce un nuevo reto en el estudiante, ya que éste consciente o inconscientemente toma prestado los métodos utilizados de su primera lengua L1 para luego aprender la L2, lo cual podría ser un proceso complejo, ya que este trae consigo nuevos métodos de aprendizaje para la adquisición de esa nueva lengua, y estos podrían ser de gran utilidad para este nuevo aprendizaje significativo. Por otra parte en el proceso de adquisición del lenguaje se pueden evidenciar la transferencia de elementos negativos, que dificultan la comprensión de la L2, bien sea de forma escrita u oral.

### **CAPÍTULO III**

#### **MARCO METODOLÓGICO**

En este capítulo se describen los métodos, técnicas y procedimientos para lograr los objetivos planteados en el estudio a tratar sobre la producción de la schwa no acentuada por estudiantes hispanohablantes del cuarto semestre de Educación Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación.

El marco metodológico según Morles (citado por Tamayo y Tamayo 2009), “se refiere a la descripción de las unidades de análisis o de investigación, las técnicas de observación y recolección de datos, los instrumentos, los procedimientos y las técnicas de análisis”. (p.179). Es importante señalar que dentro del marco metodológico se detallan los procedimientos o las fases que han de seguir en la investigación tales como; recopilar, analizar y clasificar la información permitiendo cumplir con los objetivos planteados mediante los datos obtenidos.

#### **Enfoque de la investigación**

La investigación se encuentra enmarcada bajo el enfoque cuantitativo, lo que refiere la recolección, el procesamiento y el análisis de los datos obtenidos a través de un respectivo instrumento. En relación a esto, Tamayo y Tamayo (2009) indican que el enfoque cuantitativo “se fundamenta en la construcción, medición de dimensiones, indicadores e índices de variables, y los datos deben responder a estos factores, por lo cual tendrán validez si son verificables o no” (p. 47). Con este enfoque cuantitativo, se pretende validar los datos obtenidos a través de mediciones numéricas representados en gráficos, para lograr obtener los resultados necesarios para este estudio, partiendo del objeto que ha de ser analizado.

### **Tipo de Investigación**

La presente investigación es de tipo descriptivo, ya que se busca describir la producción, de la schwa no acentuada a un grupo de hispanohablantes. Arias (2006) plantea que una investigación es descriptiva cuando “se realiza una caracterización de un hecho, fenómeno, individuo o grupo con el fin de establecer su estructura o comportamiento” (p.24). De acuerdo con este autor, es necesario determinar el grupo o el fenómeno a estudiar, en este caso relacionado con la reducción de las vocales del inglés en sílabas no acentuadas.

En este mismo orden de ideas, esta investigación tiene un diseño de campo, ya que Tamayo y Tamayo (2009) lo definen como los datos que “son recolectados de la realidad en la que se estudian los hechos, sin manipular o controlar variables, además estudia los fenómenos sociales en su ambiente natural” (p.110). Por lo tanto, en este estudio es necesaria la participación de los estudiantes que presentan ciertas dificultades en la reducción de las vocales no acentuadas.

### **Población y Muestra**

Para Arias (2006), la población “consiste en un conjunto numeroso de objetos, individuos, e incluso documentos, que comparten características comunes para los cuales serán extensivas las conclusiones de la investigación” (p.81). Tomando en cuenta dicha definición, la siguiente población estuvo conformada por los estudiantes de la Universidad de Carabobo, pertenecientes a la Facultad de Ciencias de la Educación, De la Mención Inglés ubicada en el municipio Naguanagua Estado Carabobo. Dicha casa de estudio se caracteriza por formar futuros docentes del mañana en las diferentes áreas del conocimiento. En otro orden de ideas,

Tamayo y Tamayo (2009), afirma que la muestra “es el grupo de individuos que se toma de la

población, para estudiar un fenómeno estadístico” (p.38), lo que indica que solo una porción de esa población a estudiar. Por su parte Balestrini, (2006), es “un conjunto finito o infinito de personas, caso o elementos que presentan características comunes” (p.137), en consonancia a lo expresado por Balestrini, la presente investigación se tomó como muestra a 14 estudiantes, conformados por 4 hombres y 11 mujeres, todos hispanohablantes de la Facultad de Ciencias de la Educación Mención Inglés, de la asignatura Desarrollo Fonológico del inglés II del 4to semestre en el turno de la mañana.

### **Técnicas e Instrumentos de Recolección de Datos**

Si bien es sabido existe una gran variedad de técnicas e instrumentos en el ámbito de la investigación que permitan recabar y registrar los datos necesarios con el fin de demostrar a través de datos estadísticos. Por tal motivo, Hernández, Fernández y Baptista (2006) afirman que las técnicas son “el conjunto de preguntas respecto a una o más variables a medir” (p.285). Tomando en cuenta lo dicho por estos autores, la técnica que se utilizó en esta investigación fue una lectura que contenía schwa no acentuada, dicha lectura contuvo siete ítems representadas por palabras que contenían schwa no acentuada en posición inicial e intermedia y se tomaron del libro *World Link 3*.

Arias (2006) argumenta que un instrumento de recolección de datos “es cualquier recurso, dispositivo formato (en papel o digital) que se utiliza para obtener, registrar, o almacenar información. (p.69), entendiéndolo dicho por el autor, el instrumento que se utilizó para evaluar esta lectura fue un dispositivo móvil para grabar la producción de cada uno de los estudiantes. No obstante, para obtener resultados claros y concisos, la lectura se realizó en dos fases. Primero de forma silenciosa y luego en voz alta para ser grabados. Finalmente, se analizaron los audios, específicamente en aquellas sílabas que deben ser reducidas, para esto

fue necesario tener una hoja con las respuestas y sus respectivas transcripciones para evitar toda subjetividad.

## **CAPÍTULO IV**

### **ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS**

Esta investigación está relacionada con la producción de la schwa no acentuada en estudiantes hispanohablantes del cuarto semestre de la asignatura Desarrollo Fonológico del Inglés II, de la Universidad de Carabobo. Por esta razón, se construyó un instrumento para la recopilación de los datos. Posteriormente, se llevó a cabo la aplicación de una lectura guiada la cual dió a conocer la existencia de los errores que poseen los estudiantes hispanohablantes en la producción de la schwa no acentuada en algunas palabras que tienen este sonido en sus distintas posiciones tales como; inicial e intermedia.

Por consiguiente, se analizaron los errores que se encontraron en cada participante, tomando en cuenta las características de este sonido en cuanto a su articulación y descripción fonética. Luego, del análisis de cada palabra se procedió al conteo de aciertos y desaciertos de cada ítem y a la representación gráfica de lo que arrojó el instrumento de la investigación. Finalmente, se procedió a la interpretación de lo que se obtuvo como resultado del instrumento haciendo énfasis en la relación existente con los antecedentes.

**Análisis de los resultados de los ítems de la producción de la schwa no acentuada por estudiantes hispanohablantes en posición inicial e intermedia.**

Cuadro 1  
*Posición Inicial*

Words	Aciertos	Desaciertos
Attention	1	13
Avoiding	1	13
Another	4	10
About	4	10
Total	10	46

Cuadro 2  
*Posición Intermedia*

Words	Aciertos	Desaciertos
Advertising	8	6
Bellions	12	2
Necessary	12	2
Total	32	10

Fuente: (Millán y Orta, 2017)

### **Interpretación de los resultados**

De acuerdo con los resultados obtenidos en cada ítem evaluado en sus diferentes posiciones, se evidenció que los estudiantes tienden a cometer errores de pronunciación en la producción de la schwa no acentuada. Por otra parte, las palabras representadas en posición inicial en el cuadro 1, arrojaron un total de 46 palabras pronunciadas de manera errónea, mientras que el número de aciertos tuvo un total de 10. Así mismo, en la posición intermedia la cual está plasmada en el cuadro 2, fue notable que predominó la cantidad de aciertos con un total de 32, y con respecto a los desaciertos solo 10 se mostraron.

Tomando en consideración todos estos hallazgos, se puede deducir que existen diversas razones por las cuales los estudiantes tienen dificultades al momento de producir la schwa no

acentuada, primeramente por la falta de comprensión de las palabras, segundo por el desconocimiento en cuanto a la pronunciación y las características que posee tal sonido, caracterizado por ser neutral, semiabierta, central y corta, finalmente la transferencia de la L1 ya que en el español no existe dicha vocal.

A pesar de que los estudiantes hispanohablantes no presentaron mayor cantidad de aciertos en la producción de dichas posiciones, parecieran tener dominio en las producciones de posición intermedia, debido a que la mayoría de las palabras pronunciadas presenta su mayor fuerza de entonación al inicio y posterior a esta palabra, el acento es débil.

Del mismo modo, la falta de comprensión de palabras desconocidas para los estudiantes no les permitió tener un mejor desempeño en la producción de dicha vocal no acentuada en sus diferentes posiciones. Este hallazgo está basado en la hipótesis de Krashen (1980), la cual afirma que los procesos de adquisición y aprendizaje son términos diferentes, ya que la adquisición no requiere de un proceso de capacidad intelectual, mientras que el aprendizaje requiere de un esfuerzo continuo, es por eso que los estudiantes del cuarto semestre presentaron dificultades en la producción de la schwa en palabras que aún no conocen y que requieren de un proceso de práctica constante para poder mejorar al momento de oír, leer, repetir, escribir o realizar otra actividad en donde se ponga en práctica la vocal schwa.

Los resultados obtenidos, contrastan con los antecedentes previos tales como Vera (2013) y Byers (2012). Dichos autores estudiaron la producción de la schwa, tomando en consideración a los hispanohablantes, uno de ellos dejó en evidencia que los estudiantes nativos hablantes del español presentan dificultades al momento de producir la schwa representada en los grafemas a y e, en concordancia a este resultado se puede decir que la población escogida en esta investigación presentó los mismos errores, ya que los estudiantes

sustituyeron la schwa no acentuada en palabras semejantes a su L1.

En relación con las teorías de este estudio, cabe destacar que están vinculados a la teoría de la transferencia de Odlin (1989) considera la transferencia como un factor que se encuentran en todas las lenguas en donde el aprendiz de una L2 ha de encontrar similitudes y diferencias. Estas características presentes en la transferencia, pueden tener resultados tanto positivos como negativos. Es por eso que este estudio indica que parte de los estudiantes se vieron influenciados por la influencia de su L1, lo cual suelen comparar o sustituir palabras que tengan similitud hacia la producción de la schwa no acentuada. En consonancia con la teoría ya expuesta, es necesario mencionar el estudio realizado por Flege (1984) que da sustento a la investigación, sus ideas hacen mención a la producción de nuevos sonidos de una L2, estos pueden llegar a ser idénticos o similares en cuanto a percepción y producción, es allí donde los estudiantes hispanohablantes del español demuestran que cuando se encuentran en un proceso de adquisición de una nueva lengua, tienen la inclinación de asociar aquellas palabras que tienen similitud de forma escrita.

## **CAPÍTULO V**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

El presente apartado, tiene como finalidad exponer las conclusiones y recomendaciones que surgieron durante la investigación, las cuales hacen referencia a la producción de la schwa no acentuada por hispanohablantes, por lo cual fue necesario agrupar y organizar los resultados obtenidos del instrumento aplicado a los estudiantes y exponer si se lograron los objetivos planteados al inicio de este estudio.

#### **Conclusiones**

En esta investigación se pretendió describir la producción de la schwa no acentuada por estudiantes hispanohablantes con un nivel de interlengua básico. De la misma forma, se evaluaron las teorías de Transferencia Odlin (1989), Adquisición y aprendizaje Krashen (1980) como factor presente en la producción de dicha vocal. Estos autores, apuntan que la influencia de la L1 puede llegar a ser una limitante en cuanto a la producción de nuevos sonidos de una L2.

No obstante, la falta de comprensión de palabras desconocidas para los estudiantes no les permitió tener un mejor desempeño en la producción de dicha vocal no acentuada en sus diferentes posiciones. Los resultados obtenidos a partir de los datos evidenciaron que los hispanohablantes fueron influenciados por la forma en que se comienza y se terminan las palabras, es decir las producciones de la schwa en posición inicial no se realizaron con las características articulatorias que presenta dicha vocal en inglés.

## Recomendaciones

El presente estudio pretendió describir la producción de la schwa no acentuada por hispanohablantes para demostrar el nivel de dificultad de los estudiantes al momento de producir dicha vocal en sus diferentes posiciones, tanto inicial como intermedia. Por lo tanto, se recomienda para futuras investigaciones desarrollar con profundidad un estudio donde se requiera entrenamiento con actividades centradas en el mejoramiento de la producción de las vocales no acentuadas del inglés. De igual forma, se recomienda abordar aspectos relacionados con la entonación, debido que en el inglés la entonación varía más que en el español, no solo con la vocal schwa sino con otras vocales no acentuadas. Finalmente, las autoras recomiendan realizar un estudio longitudinal con la misma muestra cuando finalicen las prácticas del idioma, para determinar si hubo una evolución en cuanto a la producción de dicha vocal. En relación a las implicaciones pedagógicas, es recomendable que se apliquen estrategias novedosas para el fortalecimiento de esta vocal.

En resumen, los estudiantes hispanohablantes que formaron parte de esta investigación se encuentran en el proceso de aprendizaje donde tienen que aprender a identificar cada una de las características de las vocales del inglés en específico la schwa no acentuada.

## REFERENCIAS

- Ardila, A. (1984). *Psicobiología del Lenguaje*. México: Trillas.
- Balestrini, M. (2006). *Cómo se Elabora el Proyecto de Investigación*. Editorial consultores Asociados.
- Baralo, M. (2002). *Lingüística Aplicada: aprendizaje y enseñanza de español/LE*. Córdoba, Argentina. *Centro Virtual Cervantes*. Recuperado de:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/antologia\\_didactica/gramatica/baralo01.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/gramatica/baralo01.htm)
- Baray, H. (2006). *Introducción a la Metodología de la investigación*. Recuperado de:  
<https://postgradoeducacionudobolivar.files.wordpress.com/2008/04/avila-baray-luis-introduccion-a-la-metodologia-de-la-investigacion.pdf>
- Byers, E. (2012). *Reduced vowel production in American English among Spanish-English bilinguals*. (Tesis de maestría) Florida International University, Miami
- Celce-Murcia, M. Brinton, D., y Goodwin, J. (1996). *Teaching Pronunciation: A Reference for Teachers of English to Speaker of Other Languages*. New York: Cambridge University Press.
- . Chela-Flores, B. (2001). *Pronunciation and Language Learning: An Integrative Approach*. *International Review of Applied Linguistics in language Teaching*.  
[http://www.researchgate.net/profile/Daniel\\_Madrid/publications/28143792/](http://www.researchgate.net/profile/Daniel_Madrid/publications/28143792/)
- Chomsky, N. y Halle, M. (1968). *The Sound Pattern of English*. London: The MIT Press
- Clyne, M. (1967). *Transference and Triggering*. La Haya: Nijhoff.
- Corder, S.(1967). *The Significance of Learner's Error*. *International Review of Applied*

Linguistics, 5, 161-170

Ellis, R (1985). *Understanding Second language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press

Fidias, Arias,G. (2006). *El proyecto de investigación. Introducción a la investigación científica* (5ª ed). Caracas: Episteme.

Flege, J.E. (1991). *Perception and production: The relevance of phonetic input to LE phonological learning*.

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2006) *Metodología de investigación*. (4ª ed.). México: McGraw Hill.

Krashen, D. (1987). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Hertfordshire: Prentice Hall International

Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures*. Ann Arbor, Michigan University Press

Llisterri, J. (2011) *El análisis contrastivo y el estudio de la Interlengua en la enseñanza de la pronunciación en Español como Lengua Extranjera*.

Lozada D. (2001). *El Análisis contrastivo y el análisis de errores*. Recuperado de: <https://seleneramirez.files.wordpress.com/2011/02/articulo-1.pdf>

Niveles de análisis lingüísticos. (s.f.). Recuperado el 14 de Agosto de 2016, de [http://www.datateca.unad.edu.co/contenidos/401102/Material\\_didactico/leccin\\_14\\_niveles\\_de\\_analisis\\_lingstico.html](http://www.datateca.unad.edu.co/contenidos/401102/Material_didactico/leccin_14_niveles_de_analisis_lingstico.html)

Odlin, T.(1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Serradilla, C. (1999) *La enseñanza en la pronunciación en el aula: Una experiencia con Estudiantes Anglohablantes*. Recuperado de:

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/10/10\\_0651.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0651.pdf)

Tamayo, M. y Tamayo. (2009). *El Proceso de la Investigación Científica*. México: Limusa Noriega Editores.

Uribe, D, Gutiérrez, j y Madrid, D (2008). *Las actitudes del alumnado hacia el aprendizaje del inglés como idioma extranjero: estudio de una muestra en el sur de España* de [http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/44242467/7\\_Diego\\_Urbe.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAJ56TQJRTWSMTNPEA&Expires=14763](http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/44242467/7_Diego_Urbe.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAJ56TQJRTWSMTNPEA&Expires=14763)

Vera, K. (2013). *Fenómenos de reducción vocálica por hablantes Colombianos de Inglés como L2: un estudio acústico*. Universidad Nacional de Colombia, Bogotá.

Recuperado de:

<http://www.revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/46940/49068>

Weinreich, U. (1953). *Languages in contact. Finding and problems*. New York: Mouton Publisher.

## ANEXOS

## ANEXO A



UNIVERSIDAD DE CARAÍBOBO  
 FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
 ESCUELA DE EDUCACIÓN  
 DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
 COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN



## CARTA DE VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

Por medio de la presente yo, ELIO SALCEDO L. portadora de la cedula de identidad numero 16.454.739 profesor (a) del Departamento de Idiomas Modernos de la Universidad de Carabobo, en la Cátedra de Fonética y Fonología, hago constar que he revisado y evaluado el instrumento que será aplicado a los estudiantes de la mención ingles en la investigación realizada por Orta Génesis C.I 20.969.557 y Millán Joselin C.I 21.586.426. Una vez revisados se consideran válidos para ser utilizados y dar continuidad a la investigación.

Constancia que se expide a los 25 días del mes de Febrero del año 2017

Prof.

C. I: 16.454.739

## ANEXO B



UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
 FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
 ESCUELA DE EDUCACIÓN  
 DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
 COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN



## CARTA DE VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

Por medio de la presente yo, Luisana Hostos portadora de la cedula de identidad numero 19919884 profesor (a) del Departamento de Idiomas Modernos de la Universidad de Carabobo, en la Cátedra de Lectura y Producción Inglesa, hago constar que he revisado y evaluado el instrumento que será aplicado a los estudiantes de la mención ingles en la investigación realizada por Orta Génesis C.I 20.969.557 y Millán Joselin C.I 21.586.426. Una vez revisados se consideran válidos para ser utilizados y dar continuidad a la investigación.

Constancia que se expide a los 07 días del mes de Febrero del año 2017

Luisana Hostos  
 Prof. Luisana Hostos  
 C. I: 19919.884



**ANEXO C**  
**UNIVERSIDAD DE CARABOBO**  
**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**ESCUELA DE EDUCACIÓN**  
**COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN**  
**DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS**  
**MENCIÓN: INGLÉS**  
**STUDENT'S NAME: Génesis Orta**  
**Joselin Millán**



**Prueba**

**Instructions**

Read carefully in silence, and then read aloud the following passage.

**AD or NO AD important**

Is advertising really necessary? Billions of dollars are spent on it every year, so it must be important. After all, it is a busy world. You have to advertise to get people's attention to sell products. No every company thinks that way, however, despite avoiding traditional ways of advertising, the NO-AD company ("no -ad" stands for "not advertised) has seen a steady increase in their profits over the years. And because their advertising plan is atypical, they can save money and keep costs down, that makes their products more affordable for consumer.

NO-AD sells its products by word of mouth. "Words of mouth" advertising happens when one person tells another about as good experience with a product or service. That second person then tells another friend, family members or colleagues. And so a chain of information is created.

Taken from "World Link 3" by Stempleski S., Morgan J. & Douglas N.



**ANEXO D**  
**UNIVERSIDAD DE CARABOBO**  
**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**ESCUELA DE EDUCACIÓN**  
**COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN**  
**DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS**  
**MENCIÓN: INGLÉS**  
**STUDENT'S NAME: Génesis Orta**  
**Joselin Millán**



**Prueba: respuestas**

**Instructions**

Read carefully in silence, and then read aloud the following passage.

**AD or NO AD important**

Is advertising really necessary? Billions of dollars are spent on it every year, so it must  
 [ædvɜːtaɪzɪŋ] [nesəseri] [bɪljənz] [dɔːlərz]  
 be important. After all, it is a busy world. You have to advertise to get people's  
 [ɪmˈpɔːtənt]  
 attention to sell products. No every company thinks that way, however, despite avoiding  
 [ətɛnʃən] [kʌmpəni] [həʊevər] [əvɔɪdɪŋ]  
 traditional ways of advertising, the NO-AD company ("no-ad" stands for "not  
 [trədɪʃənəl]  
 advertised) has seen a steady increase in their profits over the years. And because their  
 [əʊvər] [bɪkəz]  
 advertising plan is atypical, they can save money and keep costs down, that makes their  
 [entɪpɪkəl]  
 products more affordable for consumer.  
 [əfɔːrdəbəl] [kɒnsjuːmə]  
 NO-AD sells its products by word of mouth. "Words of mouth advertising" happens  
 [hæpənɪz]  
 when one person tells another about as good experience with a product or service. That  
 [pɜːsən] [ənʌðər] [əbaʊt] [əz] [ɪkspɪrɪənts]  
 second person then tells another friend, family members or colleagues. And so a chain  
 [sekənd] [ənʌðər] [membər]  
 of information is created.  
 [ɪnfərmeɪʃən] [kriətəd]

Taken from "World Link 3" by Stempleski S., Morgan J. & Douglas N.



## ANEXO E

UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
 FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
 ESCUELA DE EDUCACIÓN  
 COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN  
 DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
 MENCIÓN: INGLÉS  
 STUDENT'S NAME: Génesis Orta  
 Joselin Millán



**Listen to the pronunciation of the following words and compare them with the right pronunciation in order to determine if the students pronounce correctly the unstressed schwa in initial and medial position.**

### Initial position

- |                      |                    |                |
|----------------------|--------------------|----------------|
| 1) Attention /_____/ | / <u>ə</u> tenʃən/ | Yes ( ) No ( ) |
| 2) Avoiding /_____/  | / <u>ə</u> vɔɪdɪŋ/ | Yes ( ) No ( ) |
| 3) Another /_____/   | / <u>ə</u> nʌðər/  | Yes ( ) No ( ) |
| 4) About /_____/     | / <u>ə</u> baut/   | Yes ( ) No ( ) |

### Medial position

- |                        |                       |                |
|------------------------|-----------------------|----------------|
| 1) Advertising /_____/ | /ædv <u>ə</u> taɪzɪŋ/ | Yes ( ) No ( ) |
| 2) Bellions /_____/    | /bɪl <u>ə</u> nz/     | Yes ( ) No ( ) |
| 3) Necessary /_____/   | /nes <u>ə</u> səri/   | Yes ( ) No ( ) |
| 4) Traditional /_____/ | /trə <u>d</u> ɪʃənəl/ | Yes ( ) No ( ) |